

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်
နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့

THE UNION OF MYANMAR
THE STATE LAW AND ORDER RESTORATION COUNCIL

မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့်ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်
ဥပဒေ

THE MYANMA AGRICULTURAL
AND RURAL DEVELOPMENT
BANK LAW

၁၃၅၂ ခုနှစ်၊ ဝါဆိုလဆန်း ၁၅ ရက်
(6th July, 1990)

ပြည်ထောင်စုအဆင့်ဥပဒေပြုမိမိမိပြုနိုင်သည့်အခါ
The State Law and Order Restoration Council
အစပေး အထူးအမိန့်ဖြင့်ပြုစုထားသော ဥပဒေပြုနိုင်ခွင့်မရှိပါ။
The Myanmar Agricultural and Rural Development Bank Law
(၁၉၇၄ ခုနှစ်ဥပဒေပေး ပြည်ထောင်စုအဆင့်ဥပဒေပြုမိမိမိပြုနိုင်သည့်အခါ)
ဥပဒေပြုနိုင်ခွင့်မရှိပါ။
The State Law and Order Restoration Council
(ဥပဒေပြုနိုင်ခွင့်မရှိပါ။)

ပြည်ထောင်စုအဆင့်ဥပဒေပြုမိမိမိပြုနိုင်သည့်အခါ
မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့်ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်

ဥပဒေ

THE MYANMA AGRICULTURAL
AND RURAL DEVELOPMENT
BANK LAW

ပြည်ထောင်စုအဆင့်ဥပဒေပြုမိမိမိပြုနိုင်သည့်အခါ
The State Law and Order Restoration Council
အစပေး အထူးအမိန့်ဖြင့်ပြုစုထားသော ဥပဒေပြုနိုင်ခွင့်မရှိပါ။
The Myanmar Agricultural and Rural Development Bank Law
(၁၉၇၄ ခုနှစ်ဥပဒေပေး ပြည်ထောင်စုအဆင့်ဥပဒေပြုမိမိမိပြုနိုင်သည့်အခါ)
ဥပဒေပြုနိုင်ခွင့်မရှိပါ။
The State Law and Order Restoration Council
(ဥပဒေပြုနိုင်ခွင့်မရှိပါ။)

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့
မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ် ဥပဒေ
(နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့ ဥပဒေအမှတ် ၁၇/၉၀)

၁၃၅၂ ခုနှစ်၊ ဝါဆိုလဆန်း ၁၅ ရက်
(၁၉၉၀ ပြည့်နှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၆ ရက်)

နိုင်ငံတော် ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှု တည်ဆောက်ရေး အဖွဲ့သည် အောက်ပါ
ဥပဒေကို ပြဋ္ဌာန်းလိုက်သည်။

အခန်း (၁)

အမည်နှင့် အဓိပ္ပာယ် ဖော်ပြချက်

၁။ ဤဥပဒေကို မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်
ဥပဒေဟု ခေါ်တွင်စေရမည်။

၂။ ဤဥပဒေတွင် ပါရှိသော အောက်ပါစကားရပ်များသည် ဖော်ပြပါ
အတိုင်း အဓိပ္ပာယ် သက်ရောက်စေရမည်—

(က) ဝန်ကြီးဌာန ဆိုသည်မှာ စီမံကိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီး
ဌာနကို ဆိုသည်။

(ခ) ဗဟိုဘဏ် ဆိုသည်မှာ မြန်မာနိုင်ငံတော် ဗဟိုဘဏ်ကို
ဆိုသည်။

The State Law and Order Restoration Council

**The Myanmar Agricultural and Rural
Development Bank Law**

(The State Law and Order Restoration Council Law
No. 17/90)

The 15th Waxing Day of Waso, 1352 ME

(6 th July, 1990)

The State Law and Order Restoration Council
hereby enacts the following Law:—

CHAPTER I

Title and Definition

1. This Law shall be called the Myanmar Agricultural
and Rural Development Bank Law.

2. The expressions contained in this Law shall have
the following meanings:—

(a) **Ministry** means the Ministry of Planning and
Finance;

(b) **Central Bank** means the Central Bank of
Myanmar;

(ဂ) ဘဏ် ဆိုသည်မှာ ဤဥပဒေအရ တည်ထောင်သည့် မြန်မာ့
စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်ကို ဆိုသည်။

(ဃ) အဖွဲ့ ဆိုသည်မှာ ဘဏ်၏ ဒါရိုက်တာအဖွဲ့ကို ဆိုသည်။

(င) ဥက္ကဋ္ဌ ဆိုသည်မှာ ဒါရိုက်တာအဖွဲ့၏ ဥက္ကဋ္ဌကို ဆိုသည်။

(စ) အဖွဲ့ဝင် ဆိုသည်မှာ ဒါရိုက်တာအဖွဲ့၏ အဖွဲ့ဝင်ကို ဆိုသည်။

(ဆ) စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း ဆိုရာတွင် နိုင်ငံတော်က ဖြစ်စေ၊
သမဝါယမက ဖြစ်စေ၊ ပုဂ္ဂလိကက ဖြစ်စေ၊ ယင်းတို့
အချင်းချင်း ဖက်စပ်၍ဖြစ်စေ လုပ်ကိုင်သော အောက်ပါ
လုပ်ငန်းများ ပါဝင်သည်။—

(၁) လယ်ယာစိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊

(၂) ဥယျာဉ်ခြံစိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊

(၃) ဟင်း သီးဟင်း ရွက်၊ သစ် သီး ဝ လံ၊ ပန်း မန်
စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊

(၄) သစ်တောစိုက်ပျိုးပြုစုထိန်းသိမ်းရေးလုပ်ငန်း၊

(၅) ဆည်မြောင်း၊ တာတမံနှင့် မြေယာပြုပြင်ရေး
လုပ်ငန်း၊

(၆) အဆိုပါ လုပ်ငန်း များ အတွက် လိုအပ်သော
သွင်းအားစုများ၊ စက်၊ ပစ္စည်း၊ ကိရိယာများ
သိုလှောင်ခြင်း၊ ဖြန့်ဖြူးရောင်းဝယ်ခြင်း လုပ်ငန်း
များ၊

(၇) အဆိုပါ လုပ်ငန်းများနှင့် ဆက်စပ်သော ထုတ်လုပ်
ခြင်း၊ ပြုပြင်ခြင်း၊ သိုလှောင်ခြင်း၊ ဖြန့်ဖြူးရောင်း
ဝယ်ခြင်း လုပ်ငန်းများ၊

(c) **Bank** means the Myanmar Agricultural and
Rural Development Bank established under this
Law;

(d) **Board** means the Board of Directors of the
Bank;

(e) **Chairman** means the Chairman of the Board of
Directors;

(f) **Member** means the member of the Board of
Directors;

(g) **Agricultural Enterprise** includes the following
activities undertaken by the State or by the
cooperatives or by the private or by joint venture
between them:—

(i) crop cultivation;

(ii) growing orchards and plantations;

(iii) growing vegetables, fruits and horticulture;

(iv) forest rehabilitation, maintenance and
conservation;

(v) irrigation, embankment and land
improvement;

(vi) storage, distribution and marketing of
inputs, machinery, equipments and imple-
ments required for the above enterprises;

(vii) production, processing, storage, distribution
and marketing activities relating to the
above enterprises;

(ဇ) မွေးမြူရေးလုပ်ငန်း ဆိုရာတွင် နိုင်ငံတော်က ဖြစ်စေ၊ သမဝါယမက ဖြစ်စေ၊ ပုဂ္ဂလိကက ဖြစ်စေ၊ ယင်းတို့ အချင်းချင်း ဖက်စပ်၍ဖြစ်စေ လုပ်ကိုင်သော အောက်ပါ လုပ်ငန်းများ ပါဝင်သည်—

- (၁) တိရစ္ဆာန်မွေးမြူရေးလုပ်ငန်း၊
- (၂) ရေလုပ်ငန်းနှင့် ရေချို၊ ရေငန် မွေးမြူရေးလုပ်ငန်း၊
- (၃) ကြက်၊ ငှက်မွေးမြူရေးလုပ်ငန်း၊
- (၄) ပျားမွေးမြူရေးလုပ်ငန်း၊
- (၅) ပိုးမွေးမြူရေးလုပ်ငန်း၊
- (၆) အဆိုပါ လုပ်ငန်း များ အတွက် လိုအပ်သော သွင်းအားစုများ၊ စက်၊ ပစ္စည်း၊ ကိရိယာများ သိုလှောင်ခြင်း၊ ဖြန့်ဖြူး ရောင်းဝယ်ခြင်း လုပ်ငန်း များ၊
- (၇) အဆိုပါလုပ်ငန်းများနှင့် ဆက်စပ်သော ထုတ်လုပ်ခြင်း၊ ပြုပြင်ခြင်း၊ သိုလှောင်ခြင်း၊ ဖြန့်ဖြူးရောင်းဝယ်ခြင်း လုပ်ငန်းများ၊

(ဈ) ကျေးလက်ဒေသလူမှုစီးပွားရေးလုပ်ငန်း ဆိုသည်မှာ စိုက်ပျိုးရေးနှင့် မွေးမြူရေးလုပ်ငန်းများကို အခြေခံသော စက်မှုလက်မှုလုပ်ငန်းများနှင့် ဒေသဖွံ့ဖြိုးရေးလုပ်ငန်းများကိုဆိုသည်။

(ည) သမဝါယမအသင်း ဆိုသည်မှာ ၁၉၇၀ ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ သမဝါယမအသင်းဥပဒေအရ ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်သော သမဝါယမအသင်းကို ဆိုသည်။

(ဋ) ကျေးရွာဘဏ် ဆိုသည်မှာ ဘဏ်ကအသိအမှတ်ပြုသည့် ကျေးရွာဘဏ်ကို ဆိုသည်။

(h) **Livestock Enterprise** includes the following activities undertaken by the State or by the cooperatives or by the private or by joint venture between them:—

- (i) livestock breeding;
- (ii) fisheries and aquaculture;
- (iii) poultry farming;
- (iv) apiculture;
- (v) sericulture;
- (vi) storage, distribution and marketing of inputs, machinery, equipments and implements required for the above enterprises;
- (vii) production, processing, storage, distribution and marketing activities relating to the above enterprises;

(i) **Rural Socio-economic Enterprise** means agro and livestock based industries and rural development activities;

(j) **Cooperative Society** means cooperative society formed under the Union of Myanmar Cooperative Society Law, 1970;

(k) **Village Bank** means the village bank recognized by the Bank;

(၄) တောင်သူလယ်သမား ဆိုသည်မှာ လယ်ယာမြေကို မိမိ၏ အဓိက အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းအဖြစ်ဖြင့် မိမိကိုယ်တိုင် လုပ်ကိုင်သူ၊ မိမိကိုယ်တိုင် အစဉ်တစိုက် လုပ်ကိုင်ခဲ့သူ သို့မဟုတ် ဆိုင်ရာနှစ်တွင် လယ်ယာမြေကို မိမိ အဓိက အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းအဖြစ်ဖြင့် လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ချိန် တစ်လျှောက်လုံး ကိုယ်တိုင်ကြီးကြပ်သူကို ဆိုသည်။

ရှင်းလင်းချက်။ လယ်ယာမြေဆိုသည်မှာ စိုက်ပျိုးရေး အတွက်အသုံးပြုသည့် သို့မဟုတ် လက်ရှိ ထားသည့် မြေကို ဆိုသည်။ ထိုစကား ရပ်တွင် လယ်၊ ယာ၊ ကိုင်းမြေများ၊ ကြက်ပေါင်စေး၊ ခနီ၊ ဥယျာဉ် ခြံမြေ များ၊ ဟင်းသီးဟင်းရွက်၊ ပန်းမန် စိုက်ပျိုးသည့်ခြံမြေများ၊ ကျွန်း၊ မြေနု ကျွန်းပေါ်များနှင့် ထိုမြေများပေါ် တွင် တည်ရှိနေသည့် အဆောက်အအုံ များလည်း အကျုံးဝင်သည်။ သို့ရာတွင် မြို့ နယ်နိမိတ်၊ ကျေးရွာ နယ်နိမိတ် အတွင်းရှိ လူနေအိမ်ရာများ၊ ဘာသာရေး အဆောက်အအုံနှင့် ပရဂုဏ်များ၊ အများပိုင်ဆိုင်၍ စိုက်ပျိုးရေးအတွက် အသုံးမပြုသော မြေကွက်များမပါဝင်။

(၃) လုပ်ငန်းရှင် ဆိုသည်မှာ ကျေးလက်ဒေသ လူမှုစီးပွားရေး လုပ်ငန်းများကို တစ်ဦးချင်းဖြစ်စေ၊ စုပေါင်း၍ဖြစ်စေ လုပ်ကိုင်သူများကို ဆိုသည်။

(l) **Farmer** means a person who earns his main livelihood by operating farmland with own hand, or who has earned his main livelihood by operating farmland continuously with own hand, or by supervising farming operations throughout the season as his main livelihood in the year concerned;

Explanation.—Farmland means land being used or taken into possession for cultivation. This expression includes lands under farming and cultivation (Le, Yar, Kaing Mye), land under rubber, dhani, orchard, vegetables and horticulture, island, alluvial land and buildings erected on such lands, but excludes the buildings used for dwellings and religious purposes and their compounds situated within town and village boundaries and also publicly-owned plots not used for agricultural purposes;

(m) **Entrepreneur** means a person who operates rural socio-economic enterprises individually or collectively;

(ခ) အလုပ်သမား ဆိုသည်မှာ စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွေးမြူရေးလုပ်ငန်း သို့မဟုတ် ကျေးလက် ဒေသ လူမှုစီးပွားရေးလုပ်ငန်းများတွင် အဓိက အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းအဖြစ် မိမိ၏လုပ်အားအတွက် အခကြေးငွေယူ၍ လုပ်ကိုင်သူကို ဆိုသည်။

အခန်း (၂)

တည်ထောင်ခြင်းနှင့် ရည်မှန်းချက်

၃။ မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်ကို ကိုယ်ပိုင်အမည်ဖြင့် စဉ်ဆက်မပြတ်ဆက်ခံဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်၊ တရားစွဲဆိုနိုင်ခွင့်၊ တရားစွဲဆိုခံနိုင်ခွင့်ရှိသော တရားဝင်အဖွဲ့အစည်းအဖြစ် ဤဥပဒေဖြင့် တည်ထောင်သည်။

၄။ ဘဏ်၏ရုံးချုပ်ကို ရန်ကုန်မြို့တွင် ထားရှိရမည်။ ဘဏ်သည် ဘဏ်ခွဲများနှင့် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲများ ဖွင့်လှစ်နိုင်သည်။

၅။ ဘဏ်၏ အဓိကရည်မှန်းချက်မှာ နိုင်ငံတော်အတွင်း စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်းများ၊ မွေးမြူရေးလုပ်ငန်းများနှင့် ကျေးလက်ဒေသလူမှုစီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုကို ဘဏ်လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများဖြင့် ထိရောက်စွာ အထောက်အကူပြုစေရန် ဖြစ်ရမည်။

၆။ ဘဏ်သည် မိမိ၏ အဓိကရည်မှန်းချက်နှင့်အညီ အောက်ပါရည်ရွယ်ချက်များကိုလည်း ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်—

(က) စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွေးမြူရေးလုပ်ငန်းနှင့် ကျေးလက်ဒေသ လူမှုစီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရန် လိုအပ်သောချေးငွေကို လွယ်ကူရှင်းလင်းသောနည်းလမ်းဖြင့် ထုတ်ပေးရန်၊

(n) **Labourer** means a person who earns his main livelihood by hiring out own labour to agricultural, livestock or rural socio-economic enterprises.

CHAPTER II

Establishment and Aim

3. The Bank is established under this Law as a legal entity having perpetual succession, capable of suing and being sued in its own name.

4. The Head Office of the Bank shall be in Yangon. The Bank may open branches and agencies.

5. The main aim of the Bank shall be to effectively support the development of agricultural, livestock and rural socio-economic enterprises in the country by providing banking services.

6. The Bank shall also endeavour to pursue the following objectives in accordance with its main aim:—

(a) to provide loans for the development of agricultural, livestock and rural socio-economic enterprises in a simple procedure;

- (ခ) ကျေးလက်ဘဏ်လုပ်ငန်းကို မြှင့်တင်ရန်၊
- (ဂ) ကျေးလက်နေ ပြည်သူများအတွင်း ကိုယ်ထူကိုယ်ထ စိတ်ဓာတ် ဖြစ်ပေါ်လာစေခြင်းငှာ ချွေတာစုဆောင်းသော အလေ့အကျင့်ကို အားပေးရန်၊
- (ဃ) ကျေးလက်ဒေသ လူမှုစီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေခြင်းငှာ အထောက်အကူပြုရန်၊
- (င) ဘဏ်ကိုအားထားအသုံးပြုသည့် အလေ့အထကို ပြုစုပျိုးထောင်ရန်၊
- (စ) ဘဏ်လုပ်ငန်းများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရန်။

အခန်း (၃)

မတည်ငွေရင်းနှင့် အမြတ်ခွဲဝေမှု

၇။ နိုင်ငံတော်သည် ဘဏ်၏တစ်ဦးတည်းသော အစုရှယ်ယာပိုင်ရှင် ဖြစ်ရမည်။ ဘဏ်၏ ခွင့်ပြုမတည်ငွေရင်းသည် ကျပ်သန်းပေါင်းတစ်ထောင် ဖြစ်သည်။ ယင်းအနက် ငွေကျပ်သန်းပေါင်းခြောက်ဆယ်ကို နိုင်ငံတော်က ထည့်ဝင်ပြီးဖြစ်ရမည်။ ကျန်ရှိသော ခွင့်ပြုမတည်ငွေရင်းကို နိုင်ငံတော်က လိုအပ်သလို ထည့်ဝင်နိုင်သည်။

၈။ ဘဏ်၏ ခွင့်ပြုမတည်ငွေရင်းနှင့် ထည့်ဝင်ပြီး မတည်ငွေရင်းတို့ကို အစိုးရ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် တိုးမြှင့်နိုင်သည်။ မတည်ငွေရင်းကို လျှော့ချခြင်း မပြုရ။

၉။ (က) ဘဏ်သည် နိုင်ငံတော်၏ ကနဦးထည့်ဝင်ငွေ ကျပ်သန်းပေါင်းနှစ်ဆယ်ဖြင့် သီးသန့်ရန်ပုံငွေကို တည်ထောင်ရမည်။

- (b) to promote rural banking;
- (c) to encourage saving habit in order to bring about self-help spirit among rural population;
- (d) to support socio-economic development in rural areas;
- (e) to cultivate habit of using bank services;
- (f) to develop banking business.

CHAPTER III

Capital and Profit Allocation

7. The State shall be the sole shareholder of the Bank. The authorized capital of the Bank shall be one thousand million kyats of which sixty million kyats shall be fully paid-up by the State. The balance of the authorized capital may be subscribed by the State as required.

8. The authorized and paid-up capitals of the Bank may be increased with the approval of the Government. No reduction of these capitals shall be made.

9. (a) The Bank shall establish a Reserve Fund with an initial contribution of twenty million kyats from the State;

(ခ) နှစ်စဉ် ဘဏ္ဍာရေးနှစ် ကုန်ဆုံးသည့်အခါ အသားတင် အမြတ်ငွေ၏ နှစ်ဆယ့်ငါးရာခိုင်နှုန်းနှင့် ညီမျှသော ငွေ ပမာဏကို ကျပ် သန်းဂဏန်းအလီလီဖြင့် ဘဏ်၏ထည့်ဝင် ပြီး မတည်ငွေရင်း၏ ၁၀၀ ရာခိုင်နှုန်းနှင့် ညီမျှသည်အထိ သီးသန့်ရန်ပုံငွေသို့ ခွဲဝေပေးသွင်းရမည်။

(ဂ) အစိုးရ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် သီးသန့်ရန်ပုံငွေသို့ လွှဲပြောင်း သော ငွေပမာဏကို နှစ်စဉ် သတ်မှတ်ရာခိုင်နှုန်းထက် ကျော်လွန်၍ တိုးမြှင့်နိုင်သည် သို့မဟုတ် သီးသန့်ရန်ပုံငွေ၏ စုစုပေါင်းငွေကို ဘဏ်၏ထည့်ဝင်ပြီး မတည်ငွေရင်းထက် ကျော်လွန်၍ တိုးမြှင့်နိုင်သည်။

(ဃ) ဘဏ်၏ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရာတွင် ဖြည့်စွက်ရန်လိုသည် ငွေကို သီးသန့်ရန်ပုံငွေမှ သုံးစွဲနိုင်သည်။

၁၀။ ဘဏ်သည် ဘဏ္ဍာရေးနှစ် ကုန်ဆုံးသည့်အခါ ဘဏ်လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ရာ၌ လျာထားရန် လိုအပ်သောရန်ပုံငွေတို့ကို လျာထားပြီး ကျန်ရှိသော အသားတင်အမြတ်လက်ကျန်ငွေကို ကျပ် သန်းဂဏန်း အလီလီဖြင့် နှစ်ကုန်ဆုံးပြီးနောက် အစိုးရသို့ ဆောင်လျှင်စွာ ပေးသွင်း ရမည်။

အခန်း (၄)

ဖွဲ့စည်းပုံနှင့် စီမံခန့်ခွဲခြင်း

၁၁။ ဘဏ်ကို ဒါရိုက်တာအဖွဲ့ဖြင့် စီမံခန့်ခွဲရမည်။ ထိုသို့စီမံခန့်ခွဲရာတွင် ဤဥပဒေပါ ဘဏ်၏ တာဝန်နှင့် လုပ်ပိုင်ခွင့်များကို တာဝန်ယူဆောင်ရွက် ရမည်။

(b) At the end of each financial year an amount equal to twenty five per cent of the net profit shall be allocated in multiples of one million kyats to the Reserve Fund until it amounts to 100 per cent of the paid-up capital of the Bank;

(c) With the approval of the Government, the amount transferred to the Reserve Fund may be increased to exceed the annual prescribed percentage or the total amount of the Reserve Fund may be increased beyond the paid-up capital of the Bank;

(d) The Reserve Fund may be applied to meet any deficits in the operations of the Bank.

10. At the end of the financial year, the balance of net profit after appropriations for funds required for the operations of the Bank shall be paid in multiples of one million kyats to the Government as soon as possible.

CHAPTER IV

Organization and Management

11. The Bank shall be administered by a Board of Directors which shall execute the duties and powers of the Bank under this Law.

၁၂။ (က) ဘဏ်၏ ဒါရိုက်တာအဖွဲ့ဝင်များကို အစိုးရက ခန့်အပ်ရမည်။ အဆိုပါအဖွဲ့ကို နိုင်ငံသားဖြစ်သော အဖွဲ့ဝင် ကိုးဦးဖြင့် ဖွဲ့စည်းရမည်။

(ခ) အဖွဲ့တွင် အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်များ ပါဝင်ရမည်—

(၁) အစိုးရက ခန့်အပ်သော ဥက္ကဋ္ဌနှင့် အဖွဲ့ဝင်လေးဦး၊

(၂) စီမံကိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာရေး ဝန်ကြီးဌာနက ရာထူး အလျောက် ခန့်အပ်သော အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး၊

(၃) လယ်ယာနှင့် သစ်တောဝန်ကြီးဌာနက ရာထူး အလျောက် ခန့်အပ်သော အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး၊

(၄) မွေးမြူရေးနှင့် ရေလုပ်ငန်း ဝန်ကြီးဌာနက ရာထူး အလျောက် ခန့်အပ်သော အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး၊

(၅) သမဝါယမ ဝန်ကြီးဌာနက ရာထူးအလျောက် ခန့်အပ်သော အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး၊

(ဂ) ဥက္ကဋ္ဌ၏ သက်တမ်းသည် ၅ နှစ်ဖြစ်ရမည်။ ကျန်အဖွဲ့ဝင် များ၏ သက်တမ်းသည် ၃ နှစ်ဖြစ်ရမည်။ အဆိုပါ ပုဂ္ဂိုလ် များအား သက်တမ်းတစ်ခုထက် ပို၍ ပြန်လည် ခန့်ထား နိုင်ခွင့်ရှိသည်။

(ဃ) ဥက္ကဋ္ဌသည် ဘဏ်၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို အချိန်ပြည့် ထမ်းဆောင်ရမည့်အပြင် အခကြေးငွေရရှိသော အခြား မည်သည့်လုပ်ငန်းကိုမျှ ဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုရ။

(င) အဖွဲ့သည် ဘဏ်၏ အရာရှိတစ်ဦးကို အဖွဲ့၏ အတွင်းရေးမှူး အဖြစ် တာဝန်ပေးအပ်ရမည်။

12. (a) The members of the Board of Directors of the Bank shall be appointed by the Government. Such Board shall be constituted with nine members who are citizens;

(b) The Board shall consist of the following persons:—

(i) the Chairman and four members appointed by the Government;

(ii) a member appointed ex-officio by the Ministry of Planning and Finance;

(iii) a member appointed ex-officio by the Ministry of Agriculture and Forests;

(iv) a member appointed ex-officio by the Ministry of Livestock Breeding and Fisheries;

(v) a member appointed ex-officio by the Ministry of Cooperatives;

(c) The term of office of the Chairman shall be five years. The term of office of the remaining members shall be three years. Such persons are eligible for re-appointment for more than one term;

(d) The Chairman shall devote his whole time to the functions and duties of the Bank and shall not engage in any other remunerated employment;

(e) The Board shall assign an officer of the Bank as Secretary of the Board.

၁၃။ ဥက္ကဋ္ဌ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးသည်—

- (က) ဝန်ကြီးဌာနက သတ်မှတ်ထားသည့် ပြစ်မှုတစ်ရပ်ရပ်ဖြင့် ပြစ်မှုထင်ရှား စီရင်ခြင်းခံရလျှင်သော်လည်းကောင်း၊
- (ခ) အစိုးရထံ နှုတ်ထွက်လွှာတင်၍ ခွင့်ပြုချက်ရရှိလျှင်သော်လည်းကောင်း၊
- (ဂ) မိမိ၏ တာဝန်ဝတ္တရားများကို စွမ်းဆောင်နိုင်ခြင်းမရှိကြောင်း သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်၏ ဆုံးဖြတ်ခြင်းခံရလျှင်သော်လည်းကောင်း၊
- (ဃ) အဖွဲ့၏ ခွင့်ပြုချက်မရရှိဘဲ အဖွဲ့၏ အစည်းအဝေးများမှ သုံးလတစ်ဆက်တည်းပျက်ကွက်လျှင်သော်လည်းကောင်း၊
- (င) နိုင်ငံသားအဖြစ်မှ ရပ်စဲခြင်းခံရလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ နိုင်ငံသားအဖြစ် စွန့်လွှတ်လျှင်သော်လည်းကောင်း

ဥက္ကဋ္ဌ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင်အဖြစ်မှ ရပ်စဲပြီးဖြစ်ရမည်။

၁၄။ နှုတ်ထွက်သွားသော သို့မဟုတ် ရာထူးမှ ရပ်စဲခြင်းခံရသော သို့မဟုတ် သေဆုံးသွားသော အဖွဲ့ဝင်၏ ကျန်ရာထူးသက်တမ်းအတွက် သင့်လျော်သူတစ်ဦးဦးကို အစိုးရက ဖြည့်စွက်ခန့်ထားရမည်။ ယင်းသို့ ဖြည့်စွက်ခန့်ထားခြင်းကို လစ်လပ်မှုပေါ်ပေါက်သည့်နေ့မှ ၆ လအတွင်း ပြုလုပ်ရမည်။

၁၅။ ဥက္ကဋ္ဌသည် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ ဥပဒေပုဒ်မ ၂၁ အရ ပြည်သူ့ဝန်ထမ်း ဖြစ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

၁၆။ အဖွဲ့သည် ဘဏ်၏လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ထိရောက်စွာဆောင်ရွက်နိုင်ရန် ကော်မတီများကို ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။ ထိုသို့ဖွဲ့စည်းရာတွင် ယင်းကော်မတီများ၏ တာဝန်နှင့် လုပ်ပိုင်ခွင့်များကို သင့်လျော်သလို သတ်မှတ်ပေးရမည်။

13. The Chairman or a member shall cease to be the Chairman or a member if he or she:—

- (a) is convicted of any offence prescribed by the Ministry;
- (b) has obtained permission after submitting the resignation to the Government;
- (c) is adjudged incapable of performing his or her duties;
- (d) has failed to attend the Board meetings for three consecutive months without leave from the Board;
- (e) has been terminated of or abandons the citizenship.

14. The vacancy, occurring due to resignation or termination or death of any member shall be filled with any suitable person by the Government for the unexpired period of the term of office of the member concerned. Such vacancy shall be filled within six months from the the date of vacancy.

15. The Chairman shall be deemed to be a public servant under section 21 of the Penal Code.

16. The Board may form committees to carry out effectively the functions and duties of the Bank. In so forming, the duties and powers of such committees shall be determined appropriately.

- ၁၇။ (က) အဖွဲ့၏ အစည်းအဝေးကို တစ်လလျှင် အနည်းဆုံးတစ်ကြိမ် ပြုလုပ်ရမည်။ သို့ရာတွင် ဥက္ကဋ္ဌ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ဝင်သုံးဦး တို့၏ဆန္ဒဖြင့် မည်သည့်အချိန်မဆို အစည်းအဝေးပြုလုပ် နိုင်သည်။
- (ခ) ခန့်ထားပြီး အဖွဲ့ဝင်ဦးရေထက်ဝက် သို့မဟုတ် ထက်ဝက် ထက်ပို၍ တက်ရောက်လျှင် အစည်းအဝေးအထမြောက် သည်။
- (ဂ) ဥက္ကဋ္ဌမရှိသည့်အခါတွင် အဖွဲ့ဝင်များက တင်မြှောက်သည့် အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးသည် အစည်းအဝေး သဘာပတိ အဖြစ် ဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ဃ) အဖွဲ့၏ အစည်းအဝေးများတွင် ဆုံးဖြတ်ချက်များကို တက်ရောက်သော အဖွဲ့ဝင်အများစု၏ ဆန္ဒမဲဖြင့် ချမှတ် ရမည်။ မဲအရေအတွက် တူညီနေလျှင် သဘာပတိ၏ အဆုံးအဖြတ်မဲဖြင့် ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်ရမည်။

၁၈။ အဖွဲ့သည် ဘဏ်၏လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှာ ဝန်ထမ်းဖွဲ့စည်းပုံတစ်ရပ် ရေးဆွဲထားရှိရမည်။ ယင်းဖွဲ့စည်းပုံအတွင်း လိုအပ် သော အရာထမ်းနှင့် အမှုထမ်းများကို ခန့်ထားရမည်။ ယင်းဝန်ထမ်း များသည် ပြည်သူ့ဝန်ထမ်းများဖြစ်သည်။

- ၁၉။ (က) ဥက္ကဋ္ဌသည် အစိုးရကသတ်မှတ်သည့်စည်းကမ်းချက်များနှင့် အညီ လစာနှင့် စရိတ်များကို ဘဏ်မှရရှိစေရမည်။
- (ခ) အဖွဲ့ဝင်များသည် အဖွဲ့ကအဆိုပြုပြီး အစိုးရကခွင့်ပြုသော ချီးမြှင့်ငွေများ ခံစားခွင့်ရှိသည်။ ယင်းချီးမြှင့်ငွေကိုဘဏ်မှ ကျခံစေရမည်။

17. (a) Board meetings shall be convened at least once a month or any time with the consent of the Chairman or three members;
- (b) Half or more of the members appointed to the Board shall constitute a quorum for a Board meeting;
- (c) In the absence of the Chairman, one of the members elected by the Board shall act as Chairman of the Board meeting;
- (d) At the meeting of Board, decisions shall be adopted by the majority of the votes of members present and in the event of an equality of votes, the Chairman of the meeting shall have a casting vote.

18. The Board shall draw up an organizational set-up in order to carry out the functions and duties of the Bank and appoint necessary officers and staff. Such officers and staff shall be public servants.

19. (a) The Chairman shall receive from the Bank salary and allowances in accordance with the terms and conditions prescribed by the Government;
- (b) The members of the Board are entitled to receive remuneration as proposed by the Board and approved by the Government. Such remuneration shall be borne by the Bank.

ဘဏ်လုပ်ငန်းများ

၂၀။ ဘဏ်သည် အောက်ပါလုပ်ငန်းများကို လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်—

- (က) နိုင်ငံပိုင် စိုက်ပျိုးရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ မွေးမြူရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ သမဝါယမအသင်းများ၊ ပုဂ္ဂလိကများ၊ ကျေးရွာဘဏ်များ၊ တောင်သူလယ်သမားများ၊ လုပ်ငန်းရှင်များ နှင့် အလုပ်သမားများ အား လိုအပ်သော စည်းကမ်းချက်များကို သတ်မှတ်၍ နှစ်စဉ်၊ နှစ်တို၊ နှစ်ရှည် ချေးငွေများ ထုတ်ပေးခြင်း၊
- (ခ) ကျေးလက်ဒေသဖွံ့ဖြိုးရေးကို အခြေခံ၍ အပ်ငွေများ လက်ခံခြင်း၊ အာမခံနှင့်ဖြစ်စေ၊ အာမခံမဲ့ဖြစ်စေ ချေးငွေများထုတ်ပေးခြင်းနှင့် ကြိုတင်ထုတ်ပေးခြင်း သို့မဟုတ် အပ်ငွေထက်ပို၍ ငွေထုတ်ခွင့်ပြုခြင်း၊
- (ဂ) ကျေးရွာဘဏ်များကို ဖွဲ့စည်းခြင်း၊ အသိအမှတ်ပြုခြင်းနှင့် ကြီးကြပ်ခြင်း၊ ကျေးရွာဘဏ်များ၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို သတ်မှတ်ခြင်း၊
- (ဃ) ငွေလွှဲလက်မှတ်များ၊ ကြေးနန်းငွေလွှဲစာများ၊ ငွေပေးအမိန့်လက်မှတ်များနှင့် အခြားငွေလွှဲစာများကို ထုတ်ပေးခြင်း၊ ဝယ်ယူခြင်း၊
- (င) ဘဏ်၏ လုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရန် ပြည်တွင်းတွင် ဖြစ်စေ၊ ပြည်ပမှဖြစ်စေ ငွေချေးယူခြင်း၊
- (စ) ဘဏ်၏လုပ်ငန်းကို ပိုမိုချောမွေ့စေမည့် ကိစ္စရပ်များကို ဆောင်ရွက်ခြင်း၊ ထိုလုပ်ငန်းနှင့် ဆက်စပ်နေသော သို့မဟုတ် ထိုလုပ်ငန်းကိုအထောက်အကူပြုသော စီမံခန့်ခွဲမှုနှင့် ကျွမ်းကျင်မှုဆိုင်ရာ အကြံဉာဏ်များပေးခြင်းနှင့် ရယူခြင်း၊

Business of the Bank

20. The Bank shall have the right to conduct the following business:—

- (a) advancing annual, short-term and long-term loans to State-owned agricultural organizations, livestock organizations, cooperative societies, private persons, village banks, farmers, entrepreneurs and labourers, on such terms and conditions as may be necessary;
- (b) receiving deposits on the basis of rural development, making loans and advances or allowing overdrafts with or without security;
- (c) organizing, recognizing and supervising village banks and prescribing their functions and duties;
- (d) selling and buying drafts, telegraphic transfers, payment orders and other kinds of remittances;
- (e) borrowing money in or outside the country for carrying out the functions of the Bank;
- (f) undertaking matters relating to the smooth functioning of the Bank business, rendering and acquiring management and technical expertise and consultancy in connection with or in support of such matters;

(ဆ) ဝန်ကြီးဌာနက သဘောတူညီသော လုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ခြင်း။

၂၁။ (က) ချေးငွေများကို အောက်ပါ ကာလအပိုင်းအခြားအတိုင်း ထုတ်ပေးရမည်—

(၁) နှစ်စဉ်ချေးငွေဖြစ်လျှင် တစ်နှစ်အထိ၊

(၂) နှစ်တိုချေးငွေဖြစ်လျှင် တစ်နှစ်အထက်မှ လေးနှစ်အထိ၊

(၃) နှစ်ရှည်ချေးငွေဖြစ်လျှင် လေးနှစ်အထက်မှ အနှစ်နှစ်ဆယ် အထိ၊

(ခ) ဘဏ်သည် ချေးငွေများအပေါ်တွင် ဝန်ကြီးဌာနက အခါအားလျော်စွာသတ်မှတ်သည့် အတိုးနှုန်းအတိုင်း ရယူရမည်၊

(ဂ) ဘဏ်ကသတ်မှတ်သည့် နည်းလမ်းများအတိုင်း ချေးငွေများကို ပြန်လည်ပေးဆပ်စေရမည်။

၂၂။ ဘဏ်သည် နှစ်တို၊ နှစ်ရှည်ချေးငွေများကို အာမခံဖြင့်သာ ထုတ်ပေးရမည်။

၂၃။ ဘဏ်သည် မိမိထုတ်ပေးသောချေးငွေအမျိုးမျိုးနှင့်စပ်လျဉ်းသည့် စည်းကမ်းချက်များကို သတ်မှတ်နိုင်သည်။

၂၄။ ဘဏ်သည် ပြန်လည်ပေးဆပ်သည့် ကြေးမြီများကို မြေခွန်မပြေ ကျန်ငွေဖြစ်ဘိသကဲ့သို့ အရတောင်းခံရယူနိုင်သည်။

၂၅။ ဘဏ်သည် မိမိ၏လုပ်ငန်းကို အထောက်အကူပြုသည့် ပြည်တွင်း၊ ပြည်ပအဖွဲ့အစည်းများတွင် အစိုးရ၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

(g) performing such business as may be approved by the Ministry.

21. (a) Loans shall be advanced for the following periods:—

(i) annual loans up to one year;

(ii) short-term loans, from one to four years;

(iii) long-term loans, from four to twenty years;

(b) The Bank shall charge interest at such rate as the Ministry may from time to time prescribe;

(c) Repayments of loans shall be in such manner as may be prescribed by the Bank.

22. The Bank shall grant short-term loans and long-term loans with security only.

23. The Bank may prescribe terms and conditions for various types of loans issued by it.

24. Undischarged loans may be recovered as if they were arrears of land revenue.

25. The Bank may with the approval of the Government participate in local or international organizations which support its functions.

အခန်း (၆)

စာရင်းများနှင့် စာရင်းစစ်ဆေးခြင်း

၂၆။ ဘဏ်၏ ဘဏ္ဍာရေးနှစ်သည် နိုင်ငံတော်၏ ဘဏ္ဍာရေးနှစ်အတိုင်း ဖြစ်ရမည်။

၂၇။ (က) ဘဏ်၏စာရင်းများကို စာရင်းစစ်ချုပ်က စစ်ဆေးရမည်။

(ခ) ဘဏ်သည် နှစ်စဉ် နှစ်ကုန်ဆုံးတိုင်း နှစ်ချုပ်ငွေစာရင်း ရှင်းတမ်းများကို ရေးဆွဲရမည်။ ဘဏ်သည် စာရင်းစစ် ချုပ်က မှန်ကန်ကြောင်း လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် အရှုံး အမြတ်စာရင်းနှင့် လက်ကျန်ရှင်းတမ်းတို့နှင့်အတူ နှစ်ချုပ် အစီရင်ခံစာကို ဝန်ကြီးဌာနမှတစ်ဆင့် အစိုးရထံ နှစ်ကုန် ဆုံးပြီးနောက် ၆ လအတွင်း တင်ပြရမည်။

(ဂ) ပုဒ်မခွဲ (ခ) အရ တင်ပြပြီးနောက် ဘဏ်သည် နှစ်ချုပ် အစီရင်ခံစာကို အများ သိရှိစေရန် ဝန်ကြီးဌာနက သတ်မှတ်သည့် နည်းလမ်းအတိုင်း ထုတ်ပြန်ကြေညာ ရမည်။

အခန်း (၇)

အထွေထွေ

၂၈။ အခြား ဥပဒေတစ်ရပ်ရပ်တွင် မည်သို့ပင်ပါရှိစေကာမူ ဘဏ်၏ ကြွေးမြီများကို တောင်းခံရယူရာတွင် နိုင်ငံတော်နှင့် ဗဟိုဘဏ်သို့ ပေးရန် ရှိသည့် ကြွေးမြီနှင့် အခွန်များမှတစ်ပါး အခြားကြွေးမြီနှင့် အခွန်အားလုံး ထက် ဦးစားပေးရမည်။

၂၉။ ကာလစည်းကမ်းသတ် အက်ဥပဒေပထမဇယား အပိုဒ် ၁၄၉ သည် ဘဏ်က တရားစွဲဆိုသည့် တရားမမှုများနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။

CHAPTER VI

Accounts and Audit

26. The financial year of the Bank shall be the same as that of the State.

27. (a) The accounts of the Bank shall be audited by the Auditor General;

(b) The Bank shall prepare financial statements at the end of each year. The Bank shall submit its annual report to the Government through the Ministry together with its balance sheet and profit and loss statement certified by the Auditor General within six months after the end of the year;

(c) After submitting the annual report under sub-section (b), the Bank shall publish it in the manner prescribed by the Ministry, for public information.

CHAPTER VII

Miscellaneous

28. Notwithstanding anything contained in any other law, debts owed to the Bank shall be given priority over all other debts and taxes except those payable to the State and the Central Bank.

29. Article 149 of the First Schedule to the Limitation Act shall apply to all legal proceedings instituted by the Bank.

၃၀။ မြန်မာနိုင်ငံကုမ္ပဏီများ အက်ဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက် များသည် ဘဏ်နှင့် မသက်ဆိုင်စေရ။

၃၁။ မှတ်ပုံတင်အက်ဥပဒေတွင် မည်သို့ပင်ပါရှိစေကာမူ ဘဏ် သို့မဟုတ် ကျေးရွာဘဏ်များက ထုတ်ပေးသော ချေးငွေများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်စာတမ်းများသည် မှတ်ပုံတင်ခြင်းမှ ကင်းလွတ်ခွင့် ရှိသည့်အပြင် တည်ဆဲဥပဒေအရ တဆိပ်ခေါင်းခွန် ပေးဆောင်ရခြင်း မှလည်း ကင်းလွတ်စေရမည်။

၃၂။ ဝင်ငွေအပေါ် ကောက်ခံသည့် အခွန်များနှင့် ဘဏ်လုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်မှုများအပေါ် အခွန်စည်းကြပ်မှုများမှ ဘဏ်သည် ကင်းလွတ်ခွင့် ရရှိစေရမည်။

၃၃။ ဘဏ်သည် ဘဏ်ဥပဒေ (၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ပြည်သူ့လွှတ်တော် ဥပဒေအမှတ် ၉) အရ တည်ထောင်ထားသော မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးဘဏ်ပိုင် ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်းနှင့် မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်းများကို လည်းကောင်း၊ ဆောင်ရွက်ဆဲလုပ်ငန်းများကို လည်းကောင်း၊ ဆောင်ရွက် ပြီးလုပ်ငန်းများကို လည်းကောင်း၊ ရရန်ပိုင်ခွင့်နှင့် ပေးရန်တာဝန်များကို လည်းကောင်း အသီးသီးဆက်ခံရမည်။

၃၄။ ဘဏ်ဥပဒေ (၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ပြည်သူ့လွှတ်တော်ဥပဒေ အမှတ် ၉) အရ တည်ထောင်ထားသော မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးဘဏ်က ပြုလုပ်ခဲ့သည့် သို့မဟုတ် ချုပ်ဆိုခဲ့သည့် သဘောတူစာချုပ်များသည် ဤဥပဒေအရ ဆက်ခံသည့် မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေး ဘဏ် က ချုပ်ဆိုသည့် သဘောတူစာချုပ်များဖြစ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

၃၅။ ရုပ်သိမ်းလိုက်သည့်ဘဏ်ဥပဒေ (၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ပြည်သူ့လွှတ်တော် ဥပဒေအမှတ် ၉) အရ တည်ထောင်ထားရှိသော မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးဘဏ် စီမံခန့်ခွဲမှုအဖွဲ့သည် ဤဥပဒေအရ ဆက်ခံမည့် ဒါရိုက်တာအဖွဲ့အား တာဝန်ဝတ္တရားများ လွှဲအပ်ပေးသည့်နေ့အထိ လုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိစေရမည်။

30. The provisions of the Myanmar Companies Act shall not apply to the Bank.

31. Notwithstanding anything contained in the Registration Act, the instruments executed in respect of loans made by the Bank or the village bank shall be exempted from registration and from payment of stamp duty under the existing law.

32. The Bank shall be exempted from taxes on income or dues and levies related to banking operations.

33. Movable and immovable properties belonging to the Myanma Agricultural Bank established under the Bank Law (Pyithu Hluttaw Law No. 9, 1975), operations in the process of execution, operations which have been completed, assets and liabilities shall devolve respectively on the Bank.

34. The contracts entered into or executed by the Myanma Agricultural Bank established under the Bank Law (Pyithu Hluttaw Law No. 9, 1975), shall be deemed to have been entered into or executed by the Myanma Agricultural and Rural Development Bank established under this Law.

35. The Management Committee constituted under the repealed Bank Law (Pyithu Hluttaw Law No. 9, 1975) shall have the right to perform its duties and functions until the day the duties and responsibilities are handed over to the succeeding Board of Directors under this Law.

၃၆။ ဘဏ်သည် ကူးပြောင်းဆဲကာလအတွင်း ဤဥပဒေအရ အပ်နှင်းသော လုပ်ပိုင်ခွင့်နှင့် တာဝန်ဝတ္တရားများကို စတင်အကောင်အထည်မဖော်နိုင်သည့်ကိစ္စများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဘဏ်ဥပဒေ (၁၉၇၅ ခုနှစ်၊ ပြည်သူ့လွှတ်တော် ဥပဒေအမှတ် ၉) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ဆက်လက်ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ယင်းကူးပြောင်းဆဲကာလသည် ဝန်ကြီးဌာနက သတ်မှတ်သည့်အတိုင်း ဖြစ်စေရမည်။

၃၇။ ဘဏ်နှင့်သက်ဆိုင်သော တည်ဆဲနည်းဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများ၊ စည်းကမ်းများ၊ အမိန့်ကြော်ငြာစာများ၊ အမိန့်များနှင့် ညွှန်ကြားချက်များသည် ဤဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်သမျှသာ အတည်ဖြစ်စေရမည်။ ယင်းတို့ကို ဤဥပဒေအရတည်ထောင်သော မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်က ဆက်လက်ကျင့်သုံးနိုင်သည်။

၃၈။ ဤဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်—

(က) ဝန်ကြီးဌာနသည် နည်းဥပဒေများ၊ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို အစိုးရအဖွဲ့၏သဘောတူညီချက်ဖြင့် ထုတ်ပြန်နိုင်သည်။

(ခ) ဘဏ်သည် စည်းမျဉ်းများ၊ စည်းကမ်းများ၊ အမိန့်များနှင့် ညွှန်ကြားချက်များကို ထုတ်ပြန်နိုင်သည်။

(ပုံ) စောမောင်

ဗိုလ်ချုပ်မှူးကြီး၊

ဥက္ကဋ္ဌ၊

နိုင်ငံတော်ငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတည်ဆောက်ရေးအဖွဲ့။

36. The Bank may continue to exercise the powers and perform duties and responsibilities in accordance with the provisions of the Bank Law (Pyithu Hluttaw Law No. 9, 1975) within the transitory period, in cases where it cannot commence the exercise of powers and performance of duties and responsibilities assigned under this Law. Provided that such transitory period shall be as determined by the Ministry.

37. Existing rules, regulations, bye-laws, notifications, orders and directives concerning the Bank shall, in so far as they are not inconsistent with the provisions of this Law, be in force and may continue to be exercised by the Myanmar Agricultural and Rural Development Bank established under this Law.

38. For the purpose of carrying out the provisions of this Law:—

(a) the Ministry may, with the approval of the Government, issue rules and procedures;

(b) the Bank may issue regulations, bye-laws, orders and directives.

(Sd) Saw Maung
Senior General
Chairman

The State Law and Order
Restoration Council